

VYHODNOTENIE MEDZIREZORTNÉHO PRIPOMIENKOVÉHO KONANIA

Návrh Všeobecnej dohody o spolupráci medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Saudskoarabského kráľovstva

Spôsob pripomienkového konania
Počet vznesených pripomienok, z toho zásadných 11 /0
Počet vyhodnotených pripomienok 11

Počet akceptovaných pripomienok, z toho zásadných 9 /0
Počet čiastočne akceptovaných pripomienok, z toho zásadných 0 /0
Počet neakceptovaných pripomienok, z toho zásadných 2 /0

Rozporové konanie (s kým, kedy, s akým výsledkom)
Počet odstránených pripomienok
Počet neodstránených pripomienok

Sumarizácia vznesených pripomienok podľa subjektov

Č.	Subjekt	Pripomienky do termínu	Pripomienky po termíne	Nemali pripomienky	Vôbec nezaslali
1.	Ministerstvo financií SR	2 (2o,0z)	0 (0o,0z)		
2.	Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny SR	1 (1o,0z)	0 (0o,0z)		
3.	Ministerstvo zdravotníctva SR	5 (5o,0z)	0 (0o,0z)		
4.	Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí SR	2 (2o,0z)	0 (0o,0z)		
5.	Úrad jadrového dozoru SR	1 (1o,0z)	0 (0o,0z)		
6.	Štatistický úrad SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
7.	Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
8.	Ministerstvo dopravy SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	

9.	Úrad geodézie, kartografie a katastra SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
10.	Úrad priemyselného vlastníctva SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
11.	Ministerstvo obrany SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
12.	Generálna prokuratúra SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
13.	Ministerstvo vnútra SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
14.	Ministerstvo životného prostredia SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
15.	Protimonopolný úrad SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
16.	Úrad pre verejné obstarávanie	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
17.	Národná banka Slovenska	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
18.	Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
19.	Ministerstvo investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
20.	Národný bezpečnostný úrad	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
21.	Ministerstvo kultúry SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
22.	Ministerstvo školstva, výskumu, vývoja a mládeže SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
23.	Ministerstvo spravodlivosti SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
24.	Ministerstvo hospodárstva SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
25.	Úrad vlády SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
26.	Správa štátnych hmotných rezerv SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
27.	Najvyšší kontrolný úrad SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x

28.	Najvyšší súd SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
29.	Kancelária Ústavného súdu SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
30.	Odbor aproximácie práva sekcie vládnej legislatívy Úradu vlády SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
31.	Slovenská poľnohospodárska a potravinárska komora	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
32.	Združenie miest a obcí Slovenska	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
33.	Spplnomocnenec vlády SR pre rómske komunity	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
34.	Konfederácia odborových zväzov SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
35.	Asociácia zamestnávateľských zväzov a združení SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
36.	Republiková únia zamestnávateľov	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
37.	Úrad pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
38.	Konferencia biskupov Slovenska	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
39.	Asociácia priemyselných zväzov a dopravy	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
40.	Klub 500	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
41.	Úrad vlády Slovenskej republiky - podpredseda vlády SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
42.	Žilinský samosprávny kraj	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
43.	Košický samosprávny kraj	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
44.	Banskobystrický samosprávny kraj	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
45.	BRATISLAVSKÝ SAMOSPRÁVNÝ KRAJ	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
46.	Trnavský samosprávny kraj	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x

47.	Prešovský samosprávny kraj	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
48.	Nitriansky samosprávny kraj	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
49.	Trenčiansky samosprávny kraj	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
50.	Hlavné mesto SR Bratislava	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
51.	Únia miest Slovenska	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
52.	Úrad pre územné plánovanie a výstavbu SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
53.	Ministerstvo cestovného ruchu a športu SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
54.	Úrad pre reguláciu sieťových odvetví	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
	Spolu	11 (11o,0z)	0 (0o,0z)		

Vyhodnotenie vecných pripomienok je uvedené v tabuľkovej časti.

Vysvetlivky k použitým skratkám v tabuľke:

O – obyčajná

A – akceptovaná

Z – zásadná

N – neakceptovaná

ČA – čiastočne akceptovaná

Subjekt	Pripomienka	Typ	Vyh.	Spôsob vyhodnotenia
MFSR	doložka vybraných vplyvov 1. Z formálneho hľadiska je potrebné doložku vybraných vplyvov vypracovať podľa Jednotnej metodiky na posudzovanie vybraných vplyvov platnej od 1.10.2023.	O	A	Doložka vybraných vplyvov doplnená na základe súhlasného stanoviska Komisie na posudzovanie vybraných vplyvov z PPK č. 008/2024 odporúčania MF SR v MPK
MFSR	Celému materiálu 2. Odporúčame prehodnotiť text dohody v slovenskom aj anglickom jazyku. Viacero termínov používaných v zmluve je nejasných alebo nesprávne použitých. Ako príklad uvádzame pojem „likvidácia finančného stavu / liquidation of financial status“, „dané /done v meste“ (tu by asi malo byť „podpísané v), „za vládu SR / for the government“ (asi „on behalf of the government“) a podobne. Uvedené je potrebné aj s prihliadnutím na to, že podľa záverečného ustanovenia zmluvy má prednosť anglický text. 3. V preambule je uvedené, že je želaním zmluvných strán „posilniť historické väzby medzi ich štátnymi príslušníkmi“, avšak historické väzby Slovenskej republiky a Kráľovstva Saudskej Arábie nie sú verejnosti známe. Pôsobí to ako text mylne uvedený, preto odporúčame jeho preformulovanie. 4. V článku 2 poslednom odseku odporúčame v druhom riadku vypustiť slovo „zaväzovalo“ ako duplicitné. 5 V článku 3 prvom a druhom odseku, článku 4 prvom odseku a článku 5 prvom odseku navrhujeme na konci odsekov nahradiť čiarku bodkou. 6. V článku 5 treťom odseku anglického textu slovo „carnivals“ nahradiť napríklad slovom „events“, keďže v preklade do slovenského jazyka slovo „carnivals“ znamená „karnevaly, fašiangové sprievody“. 7. V článku 6 poslednom riadku odporúčame slovo „strane“ nahradiť slovom „strany“. 8. V článku 10 prvom odseku navrhujeme pred slovom „posledného“ vypustiť písmeno „o“. 9. V článku 10 druhom odseku prvej vete navrhujeme za slovo „súhlasu“ vložiť slovo „oboch“. 10. V článku 10 treťom odseku prvej vete odporúčame zrozumiteľnejšie preformulovať text „na obdobie alebo po sebe nasledujúce obdobie jedného roka“. 11. V článku 10 štvrtom odseku odporúčame preformulovať celé znenie v súlade so zaužívanými pojmami platnej zmluvnej praxe. Napríklad slová „dohodám uzavretým v jej rámci“ odporúčame nahradiť slovami „dohodám uzavretým na jej základe“, slová „následné zmluvy alebo záväzky“ nahradiť slovami „následným zmluvám alebo záväzkom“, slovo	O	A	akceptovaná

	„dokončené“ nahradiť zodpovedajúcim ekvivalentom anglickej verzie, napr. „uzavreté“, slovo „likvidáciou“ nahradiť slovom „vysporiadaním“ a slovo „právne“ slovom „právnické“. 12. V článku 10 piatom odseku navrhujeme slovo „rozdielely“ nahradiť slovom „nezhody“ (lepšie zodpovedá anglickému textu). 13. V článku 10 v poslednom odseku odporúčame slovo „dané“ nahradiť slovom „podpísané“.			
MPSVRSR	doložke vplyvov Doložku vybraných vplyvov je potrebné vypracovať v aktuálnom formulári pre túto prílohu č. 1 Jednotnej metodiky na posudzovanie vybraných vplyvov účinnej od 1. októbra 2023. Odôvodnenie: Pripomienka je v súlade s Jednotnou metodikou na posudzovanie vybraných vplyvov (body 6 a 7 časti IV. Prechodné a záverečné ustanovenia).	O	A	
MZSR	Čl. 5 ods. bod. 1 úvod/preambula, 5 veta Navrhujeme doplniť oblasť „inovácií“ ako ďalšiu z rámcových oblastí spolupráce Dohody. Odôvodnenie: Máme za to, že inovácie sú, najmä v súčasnej dobe, oblasťou v zdravotníctve, ktorá prispieva k rozvoju a zlepšovaniu kvality, konkurencieschopnosti, efektivity, zlepšovaniu produktivity poskytovania zdravotníckych služieb. Nástroje inovácií ako digitalizácia, umelá inteligencia, big data, automatizovaný manažment pacienta sú nevyhnutné pri zlepšovaní slovenského zdravotníctva. Tento rozmer a oblasť spolupráce je dobré zvážiť aj vzhľadom na to, že Saudskoarabské kráľovstvo je perspektívnym partnerom vo vede, výskume, inováciách, alebo financovaní spoločných projektov.	O	N	
MZSR	posledná veta čl. 2, vlastný materiál Odporúčame doplniť "alebo členstvo Slovenskej republiky v rámci medzinárodných platforiem a organizácií". Odôvodnenie: vyváženosť obsahu vzhľadom na predchádzajúcu časť vety. Zdôraznenie suverenity jedného partnera je vhodné vyvážiť odkazom na suverenitu druhého partnera.	O	N	
MZSR	Čl. 2 Dohody ods. posledný odstavec Vlastný materiál odporúčame odstrániť slovo „zaväzovalo“. Odôvodnenie: Duplicita slova.	O	A	

MZSR	Čl. 10 ods. prvý odsek Vlastný materiál odporúčame pred slovom „posledného“ vypustiť písmeno „o“, ktoré je nadbytočné. Odôvodnenie: Precizovanie textu.	O	A	
MZSR	Čl. 10 ods. posledný odstavec Vlastný materiál odporúčame slovo „dané“ nahradiť slovom „podpísané“. Odôvodnenie: Precizovanie textu.	O	A	
MZVEZ SR	vlastnému materiálu K čl. 10 slovenského znenia Dohody: Odporúčame, aby čl. 10 ods. 1 slovenského znenia Dohody prešiel jazykovou korektúrou, v odseku 2 navrhujeme slovo „účinnosť“ nahradiť slovom „platnosť“ a v odseku 3 navrhujeme číslovky „5“ a „6“ uvádzať slovom, v zmysle Legislatívnych pravidiel vlády sa číslovky uvádzajú slovom.	O	A	
MZVEZ SR	návrhu uznesenia Návrh uznesenia vlády SR odporúčame upraviť takto: Vláda A. súhlasí A.1. s návrhom Všeobecnej dohody o spolupráci medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Saudskoarabského kráľovstva A.2. s tým, že jej dohoda nebude po podpise znova predložená B. splnomocňuje podpredsedníčku vlády a ministerku hospodárstva a ako alternáta štátneho tajomníka Ministerstva hospodárstva B.1. na podpis dohody C. ukladá podpredsedníčke vlády a ministerke hospodárstva C.1. po podpise dohody požiadať ministra zahraničných vecí a európskych záležitostí vykonať príslušné opatrenia spojené s nadobudnutím jej platnosti C.2. po nadobudnutí platnosti dohody požiadať ministra zahraničných vecí a európskych záležitostí zabezpečiť uverejnenie oznámenia o uzavretí dohody v Zbierke zákonov Slovenskej republiky Vykonajú: podpredsedníčka vlády a ministerka hospodárstva minister zahraničných vecí a európskych záležitostí	O	A	
ÚJDSR	Čl. 5 ods. 1 Odporúčame predkladateľovi, aby slovenský text dohody prešiel korektúrou. Obsahuje viaceré nepresnosti v preklade. Jeden príklad za všetky, v čl. 5 ods. 4 chýba oproti anglickej verzii, ktorá je určujúca, za slovom informácií spojka "a".	O	A	akceptovaná